

MISCELLANEOUS:
СООБЩЕНИЯ, ДИСКУССИИ, РЕЦЕНЗИИ
MISCELLANEOUS:
MESSAGES, DISCUSSIONS, REVIEWS

УДК: 880

DOI: 10.18413/2408-932X-2025-11-2-1-0

Сорокина Д. Д.

Переводы произведений русских классиков на английский язык
в откликах британской и американской прессы

Российский новый университет,
ул. Радио, д. 22, г. Москва, 105005, Россия; DariaSorokina312@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена переводам произведений русских классиков (А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, Б.Л. Пастернака) на английский язык, выполненным признанными британскими и американскими переводчиками и учеными-славистами в XX–XXI вв. На протяжении всего этого времени появление новых переводов неизменно становилось важным фактором культурной жизни англоязычных стран. В работе представлен краткий исторический обзор деятельности англоязычных переводчиков, что позволяет обозначить основные этапы в истории переводов русской классики на английский язык и проследить тенденции в развитии литературных вкусов англоговорящих читателей и их восприятие творческого наследия русских писателей. Литературные сообщества Британии и Америки проявляют глубокий интерес к вечным темам, поднимаемым русской классической литературой. Особое внимание в статье уделено отзывам англоязычной прессы и исследовательского сообщества на осуществленные переводы. Признание интеллектуальной значимости, глубокого идейного богатства содержания, психологизма, высокого совершенства стиля и художественной формы произведений русской классики говорит о роли русской культуры, внесшей значительный вклад в эстетический, эмоциональный и моральный опыт человечества.

Ключевые слова: русская классическая литература; культура; перевод; англоязычный читатель; Россия; Британия; Америка

Для цитирования: Сорокина, Д. Д. (2025), «Переводы произведений русских классиков на английский язык в откликах британской и американской прессы», *Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования*, 11(2), 112-121. DOI: 10.18413/2408-932X-2025-11-2-1-0

D. D. Sorokina

Translations of Russian classics into English in British and American Press Reviews

Russian New University,
22 Radio St., Moscow, 105005, Russia; DariaSorokina312@yandex.ru

Abstract. This article is dedicated to translations of works by Russian classics (A. Pushkin, F. Dostoevsky, L. Tolstoy, A. Chekhov, B. Pasternak) into English carried out by prominent British and American translators and Slavic scholars in the 20th and 21st centuries. The emergence of new translations throughout that period has become a significant factor of cultural life in English-speaking countries. A brief historical overview of the work of British and American translators indicates the main stages in the translation of Russian classic works into English, as well as helping to trace trends in the evolution of the literary tastes of English-speaking readers and their perception of the creative heritage of Russian writers. British and American literary societies have deep interest in eternal themes raised by Russian classical literature. Special attention is being paid to reviews in English-language press of those translations. Recognition of intellectual importance, deep ideological richness of content, psychologism, perfection of style and art form of works by Russian classical writers shows the role of Russian culture, which has significantly contributed to aesthetic, emotional and ethical experience of mankind.

Keywords: Russian classical literature; culture; translation; English-speaking reader; Russia; Britain; America

For citation: Sorokina, D. D. (2025), "Translations of Russian classics into English in British and American Press Reviews", *Research Result. Social Studies and Humanities*, 11(2), 112-121, DOI: 10.18413/2408-932X-2025-11-2-1-0

Широкий интерес англоязычного читателя и прессы к русской литературе возник в конце XIX – начале XX в. с появлением добротных переводов произведений отечественных писателей на английский язык и сохраняется по сей день. Большую роль в популяризации русской литературы в Великобритании и Америке сыграли переводы произведений Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и А.П. Чехова, выполненные английской переводчицей Констанс Гарнетт (Constance Garnett (1861–1946)). Американский литературовед, специалист по славянской и сравнительной литературе Дональд Фангер (Donald Fanger) в статье, опубликованной в газете *The Washington Post* 10 ноября 1990 г., отмечал, что переводы произведений Достоевского, выполненные

Гарнетт, буквально ошеломили англоговорящий мир (Fanger, 1990). Книги русской классики способствовали формированию литературных интересов и вкусов англоязычных читателей и стали неотъемлемой частью их домашних библиотек. Более чем за сорокалетний путь переводческой деятельности, с 1894 по 1936 гг., Гарнетт «представила англоязычному читателю почти весь корпус русской классической литературы – более семидесяти книг Л. Толстого, Достоевского, Гоголя, Гончарова, Тургенева, Герцена, А.Н. Островского, Чехова», – отмечает Т.Н. Красавченко (Красавченко, 2019: 42). Работы переводчицы были «добротные, выразительные, в основном точные переводы», благодаря которым «в

англоязычных странах возник небывалый интерес к русской литературе. Они сделали стилистическим образцом для тех, кто переводил русских писателей после Гарнетт» (Берди, Ланчиков). Переводы русской классики, выполненные ею, получили всеобщее признание. Так, тринадцатитомное издание «Рассказов Чехова» в переводе Гарнетт многие годы служило основным источником, по которому англоязычная публика читала и изучала Чехова. Примечательно, что работы переводчицы по сей день вызывают восхищение своей легко читаемой эдвардианской прозой.

Популяризаторами творчества Л.Н. Толстого в Великобритании были и английские переводчики супруги Эйлмер и Луиза Мод (Aylmer Maude (1858–1938), Louise Maude (1855–1939)), Супруги Мод, много лет прожившие в России и лично знавшие Толстого, в 1890-х гг. занялись переводами его книг на английский язык. Луиза по преимуществу сосредоточилась на переводе художественных произведений Толстого, в то время как Эйлмер работал над философскими сочинениями писателя. Чета Мод предложила британскому читателю такие художественные и публицистические произведения Толстого, как романы «Война и мир», «Воскресение», пьесы «Власть тьмы» и «Плоды просвещения», трактат «Что такое искусство?» и др. Стараниями супругов в 1928–1937 гг. в издательстве Оксфордского университета вышло собрание сочинений Л.Н. Толстого, приуроченного к столетию со дня рождения писателя. Вошедшие в собрание сочинений произведения составили 21 том.

Результатом упорного и сосредоточенного труда Э. Мода как биографа Толстого явилось издание двухтомника «Жизнь Толстого» (“The Life of Tolstoy”). Первый том, озаглавленный «Первые пятьдесят лет» (“The First Fifty Years”), увидел свет в 1908 г., а два года спустя появился второй том с

подзаголовком «Последние годы» (“Later Years”).

7 января 1905 г. в еженедельной лондонской газете *The Saturday Review* было напечатано письмо Э. Мода от 1 января редактору газеты, которое явилось ответом на критический обзор перевода пьесы Толстого «Власть тьмы», осуществленного Модами. Давший рецензию на перевод Макс Бирбом (Max Beerbohm), остался им недоволен. Он нашел, что в переводе, в частности, потерян дух толстовского произведения, а речь персонажей лишена оригинальности. Э. Мод не согласился с суждением Бирбома. Интерес представляет ответ Мода, в котором он объясняет причину, почему произведения Толстого сложны для перевода. Главное препятствие, по его мнению, как раз и заключалось в том, чтобы сохранить индивидуальную манеру речи каждого персонажа. Творческие усилия переводчиков были направлены именно на то, чтобы передать черты индивидуального различия героев, сохранить их живые и выпуклые образы. По собственному признанию Э. Мода, им с супругой пришлось даже придумать ряд пословиц для Матрены, чтобы выдержать оригинальность стиля, манеру речи, а также обрисовать психологический облик этого персонажа. В подтверждение добротности своей работы Мод привел высказывание самого Толстого, в котором автор «Власти тьмы» чрезвычайно высоко оценил выполненный перевод и признался Моду, что лучших переводчиков как по знанию двух языков, так и по проникновению в самую суть переводимого, нельзя было придумать (Maude, 1905).

Существенный след в истории перевода русской классики на английский язык оставил Дэвид Магаршак (David Magarshack) (1899–1977) – британский переводчик, уроженец Российской империи. Биограф Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, И.А. Гончарова, Н.В. Гоголя, Магаршак был одним из самых авторитетных и

старейших переводчиков серии «Русская классика» издательства *Penguin Books*, – издательства, которое опубликовало программные произведения русской литературы в английском переводе. Эти работы сохраняют заслуженную репутацию вплоть до наших дней.

Интервью исследователя творчества Магаршака Кэти Макатир (Cathy McAteer), опубликованное 22 января 2019 г. на сайте Североамериканского общества Достоевского, представляет несомненный интерес. Говоря о переводческой практике Магаршака, Макатир подчеркивает, что служение писателю было положено Магаршаком в основу деятельности переводчика. По мнению Магаршака, для того чтобы переводное произведение оставалось наиболее близким к оригиналу, переводчик обязан не только работать над текстом, но и изучать биографию писателя, вникать в особенности его творческой индивидуальности, вскрывать сложность его мировоззрения, идейно-эстетических и общественных взглядов.

Обширным был круг проблем, который очерчивал для себя Магаршак как переводчик. Его взгляды на сложнейшие вопросы перевода и пути их решения нашли отражение в незавершенном труде, рукопись которого была обнаружена Макатир во время работы в архиве переводчика. «Если бы книга Магаршака увидела свет, она бы опередила свое время», – убежден исследователь. В своем труде Магаршак сформулировал принципы и стратегии решения классических проблем перевода. С особым вниманием он останавливался на таких проблемах, как практика перевода русских имен, перевод просторечных диалогов, вопросы идиоматической эквивалентности, синтаксиса и пр. Как отмечает Макатир, несмотря на некоторые недостатки переводов Магаршака, он, учтя творческий опыт предшественников, выступил как новатор по отношению к ним, наметив новые пути решения вопросов перевода. Приведем пример, из которого видно, что

Магаршак был человеком, находившимся в двух культурах (русской и британской) и хотевшим наиболее полно передать одну культуру на языке другой. Магаршак «был твердо убежден, что его Россия и Россия Достоевского не была должным образом передана предшествующими переводчиками», – замечает Макатир. «Он пишет, что понимание того, “что, например, романы Достоевского полны смеха так же, как и трагедии, еще только предстоит доказать английскому читателю”. Магаршак надеялся, что его переводы восстановят и юмор, и трагедию. Не все читатели сегодня согласятся с тем, что Магаршак достиг этой цели. <...> Однако для меня важно то, что Магаршак определил, чего, по его мнению, не хватало, и попытался устранить этот недостаток», – говорит исследователь (Bloggers K editor, 2019).

В заключение интервью Макатир приводит слова Энтони Поуэлла (Anthony Powell) – английского писателя и сценариста, давшего высокую оценку переводам Магаршака (высказывание относится к 1958 г.): «Своими переводами, появившимися за последние несколько лет, Дэвид Магаршак произвел переворот в чтении романов Достоевского на английском языке. В течение многих лет я был скорее противником Достоевского ввиду плохого качества переводов, но теперь есть превосходный переводчик в лице Маргашака» (там же).

Еще одним видным британским переводчиком, сотрудничавшим с издательством *Penguin*, была Розмари Эдмондс (Rosemary Edmonds) (1905–1998). Эдмондс специализировалась на творчестве Л.Н. Толстого. Ее переводы романов «Анна Каренина» (1954), «Война и мир» (1957), «Воскресение» (1966), трилогии «Детство», «Отрочество», «Юность», повестей «Семейное счастье», «Казачьи», «Смерть Ивана Ильича», «Крейцера соната» издавались в течение пятидесяти лет. В поле интересов

Р. Эдмондс находилось также творчество А.С. Пушкина и И.С. Тургенева.

13 августа 1998 г. британская газета *The Independent* поместила на своих страницах некролог Р. Эдмондс, начав его следующими строками: «Розмари Эдмондс была одной из доблестных представительниц группы переводчиков, приглашенных издательством *Penguin Books* после Второй мировой войны, чтобы познакомить широкую публику с зарубежной классикой. Ее колоссальный перевод “Войны и мира” до сих пор остается образцом английского текста Толстого. Перевод Эдмондс печатается по сей день, спустя 40 лет после первой публикации» (Fergusson, 1998). Сама Эдмондс в предисловии к изданию «Войны и мира» писала, что роман Толстого является «гимном жизни» и считала его “Илиадой” и “Одиссеей” России.

Нельзя не отметить, что выдающимся достижением Эдмондс как переводчицы, помимо работ по русской классике, стал перевод православной литургии с церковнославянского языка на английский. Перевод был выполнен в 1982 г. специально для службы в православном монастыре Св. Иоанна Предтечи, расположенном в Толлешант Найтс (Tolleshunt Knights) близ Молдона в графстве Эссекс. Монастырь Св. Иоанна был основан в 1959 г. схиархимандритом Софронием (Сахаровым).

Люди удивительных судеб, о. Софроний и Розмари Эдмондс, познакомились в Париже. Их первая встреча относится ко времени окончания Второй мировой войны. Эдмондс тогда работала переводчицей Шарля де Голля. Именно старец Софроний пробудил в ней глубокий интерес к русской православной духовности, который она пронесла через всю жизнь. По просьбе же о. Софрония Эдмондс занялась переводом текста литургии.

Высокие достоинства художественных переводов Розмари Эдмондс несомненны.

В 1956 г. переводная литература Америки обогатилась переводом нескольких пьес А.П. Чехова, выполненным драматургом, писателем, литературным критиком и переводчиком Старком Янгом (Stark Young). Среди переведенных произведений были «Чайка», «Три сестры», «Дядя Ваня» и «Вишневый сад», которые вошли в сборник «Лучшие пьесы Чехова» (“Best Plays by Chekhov”), опубликованный издательством *The Modern Library*. Как отмечал в своей рецензии «Чехов в Соединенных Штатах Америки» исследователь из Мичиганского университета Томас Г. Виннер (Thomas G. Winner), переводы С. Янга в сравнении с переводами К. Гарнетт были ближе «и к оригиналу, и к духу американского языка» (Виннер, 1960: 796).

Заметным вкладом в дело публикации русской классики XIX и XX вв. явились переводы супружеской пары Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской. В 1990 г. они осуществили перевод «Братьев Карамазовых», еще через два года вниманию читателей было предложено «Преступление и наказание». С этого времени их переводы произведений русских классиков появлялись почти каждый год. Среди них назовем «Записки из подполья» (1993), «Бесы» (1994), «Идиот» (2002), «Подросток» (2003), «Игрок» (2005), «Записки из мертвого дома» (2015) Ф.М. Достоевского, «Мертвые души» Н.В. Гоголя (1996), «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова (1997), «Анна Каренина» (2000), «Война и мир» (2007), «Смерть Ивана Ильича» (2009) Л.Н. Толстого. Рассказы и пьесы А.П. Чехова в их переводе увидели свет в 2000–2020 гг. Р. Пивер и Л. Волохонская обращались к творчеству Б. Пастернака («Доктор Живаго» (2010)), И.С. Тургенева («Месяц в деревне» (2012)), Н.С. Лескова («“Очарованный странник” и другие рассказы» (2013)), М.Е. Салтыкова-Щедрина («История одного города» (2024)). Им также принадлежат переводы

шедевров А.С. Пушкина «Борис Годунов» и «Маленькие трагедии» (2023).

Переводы Пивера и Волохонской были тепло встречены читающей публикой и вызвали немало положительных откликов рецензентов периодических изданий, в частности *The New York Times Book Review*. Газета *The Washington Post* 10 ноября 1990 г. поместила статью Д. Фангера, в которой ученый приветствовал появление нового перевода романа «Братья Карамазовы» в исполнении Пивера и Волохонской, дав положительную оценку их работе. Характеризуя литературную деятельность Достоевского, Фангер говорит о «Братьях Карамазовых» как о кульминации творчества писателя. Чрезвычайно высоко оценивая многогранность и насыщенность содержания произведения, исследователь приходит к выводу, что «Братья Карамазовы» – «самая богатая и самая емкая» книга Достоевского. Анализируя перевод романа, предпринятого Пивером и Волохонской, ученый высказал мысль, что исключительное внимание к фактическому переводу отдельных слов и фраз имеет «совокупный эффект», благодаря чему движение романа становится чуть менее лихорадочным» (Fanger, 1990). Прочтение Пивера и Волохонской, пишет исследователь, – «это адажио, самобытное и свежее, возвращающее нам произведение, которое, как мы думали, мы знаем, тонко измененное и ставшее новым опять» (Fanger, 1990).

Однако некоторые исследователи высказали ряд критических замечаний о работах Пивера и Волохонской, отметив, что забота о буквальной точности перевода скрадывала особенности индивидуального стиля переводимого писателя и не передавала всего богатства красок и оттенков русского языка, его национальных черт. Это мнение разделяет Майкл Кац (Michael R. Katz) – заслуженный профессор Миддлберийского колледжа, известный переводчик русской литературы, которому принадлежат переводы произведений

Н.В. Гоголя, С.Т. Аксакова, И.С. Тургенева, А.И. Герцена, Н.Г. Чернышевского, Ф.М. Достоевского, Ап.А. Григорьева, Е. Тур. Замечание ученого по этому вопросу было приведено в рецензии Майкла Дирды (Michael Dirda) на вновь вышедший перевод «Братьев Карамазовых», выполненный Кацем в 2023 г. Рецензия появилась на страницах *The Washington Post* 24 августа того же года. Дирда приводит слова Каца, который отмечал, что версия Пивера и Волохонской «иногда жертвует тоном и общим смыслом, придерживаясь слишком близкого соответствия русскому тексту» (Dirda, 2023). По мнению переводчика, его собственный вариант лучше передает различия в речевых оборотах персонажей, остроумие и юмор романа.

Среди опытных переводчиков художественной литературы, обращавшихся к творчеству русских писателей, также выделяется имя британского специалиста, знатока творчества А.С. Пушкина, Энтони Бриггса (Anthony Briggs). Из многочисленных трудов, вышедших из-под его пера, в первую очередь назовем два перевода «Евгения Онегина». Эти переводы разделены между собой двадцатилетним промежутком. Первый перевод романа в стихах увидел свет в 1995 г. Спустя два десятилетия Бриггс вновь обратился к роману Пушкина, предприняв новый перевод в 2016 г. Им также были осуществлены переводы поэмы «Медный всадник» (1997), трагедий «Борис Годунов» и «Моцарт и Сальери» (2012), повестей «Пиковая дама» и «Станционный смотритель» (2012). Рецензент британской газеты *The Guardian* Николас Лезард (Nicholas Lezard) охарактеризовал перевод Бриггса «Евгения Онегина» как редкий пример перевода без англизации имени заглавного героя, подчеркнув, что именно русский вариант произнесения имени Евгений (Yevgeny) играет ключевую роль в ритме стихотворного романа. «Что касается произведения в том виде, в котором оно вышло на английском языке, – пишет

Лезард, – я не могу подтвердить его строгое следование оригиналу, но могу сказать, что читается оно превосходно. Бриггс, который перевел “Войну и мир” и также является экспертом по Пушкину, явно надежный специалист для этой работы» (Lezard, 2016).

В кругу интересов Э. Бриггса также находится творчество Л.Н. Толстого. В период с 2006 по 2010 гг. им были переведены романы «Война и мир» (2005) и «Воскресение» (2009), повести «Смерть Ивана Ильича» (2006) и «Поликушка» (2008), рассказ «Три смерти» (2008) и «Исповедь» (2010). Стараниями Бриггса англоязычный читатель смог познакомиться с произведениями И.А. Крылова, И.С. Тургенева, М.Е. Салтыкова-Щедрина, А.П. Чехова, А.И. Куприна, И. Ильфа и Е. Петрова.

Значимым событием в культурной жизни Британии стала публикация романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» в переводе Николая (Николаса) Пастернака-Слейтера (Nicolas Pasternak Slater) в 2019 г. Н. Пастернак-Слейтер, племянник Б. Пастернака, по праву является авторитетным специалистом в мире перевода. Факультет средневековых и современных языков Оксфордского университета, анонсируя встречу с Пастернаком-Слейтером, посвященную художественному переводу, назвал его выдающимся переводчиком русской классики (Translating the Russian Classics with Nicolas Pasternak Slater, 2019). 6 ноября 2019 г. в британском интернет-издании *Entertainment Focus* была помещена заметка, в которой говорилось, что перевод романа «Доктор Живаго», выполненный эксклюзивно для лондонского издательства *Folio Society*, обещал стать выдающейся версией на английском языке. Автор заметки Грэг Джеймсон (Greg Jameson) особо подчеркивал, что «переведенная племянником писателя Николасом Пастернаком-Слейтером и богато проиллюстрированная более чем 60 работами отца писателя (Леонида

Пастернака), эта великолепная книга впервые объединяет творческую гениальность трех поколений Пастернаков» (Jameson, 2019). Рассуждая о судьбе переводов романа на английский язык, Джеймсон писал: «Отношения “Доктора Живаго” с переводом были долгими и противоречивыми. Первое английское издание, вышедшее из печати в 1958 г., часто критикуется за пропуски и упрощения; второе, опубликованное более пятидесяти лет спустя, предлагает более точный перевод, но в ущерб удобочитаемости и красоте». «В настоящем же исчерпывающем переводе Николас Пастернак-Слейтер, выдающийся переводчик Достоевского и Пушкина, <...> приближает англоязычных читателей к подлинному голосу автора настолько близко, насколько это возможно», – заключает свою мысль автор заметки (Jameson, 2019).

В академических кругах Великобритании и США интерес к русской классической литературе был и остается высоким. Ученые-русисты активно обращаются к литературному наследию А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя, Н.С. Лескова. Англоязычная критическая литература пытается осмыслить творчество Н.М. Карамзина, И.С. Тургенева, В.Ф. Одоевского, Ап.А. Григорьева, А.М. Горького, М.И. Цветаевой, О.Э. Мандельштама, И.А. Бродского. За последние двадцать пять лет в Британии и Америке вышло много исследовательских и критических трудов, посвященных как общим, так и отдельным аспектам изучения творчества русских писателей, их общественно-литературной деятельности, мировоззрения и эстетических взглядов. Не остался в стороне и вопрос о качестве переводов их произведений¹.

«Русская литература, – писал А.С. Курилов, – одна из богатейших

¹ Эта тема подробно раскрыта в обстоятельной статье Т.Н. Беловой (Белова, 2023).

литератур мира. Ее вклад в художественную сокровищницу человечества уникален и неповторим» (История русской литературы XI–XX веков, 1983: 3). Гуманистическая направленность произведений русских классиков, широта и глубина вопросов, поднимаемых русской литературой, «одной из самых чутких и отзывчивых литератур мира» (там же), всегда вызывала и продолжает вызывать живейший отклик в душах людей по всему миру, оказывает высокое нравственное воздействие на читателей.

Переводы творений русских классиков на иностранные языки укрепляют и расширяют всемирный авторитет русской литературы, ее мировое значение. А отклики прессы, сопутствующие появлению новых переводов, также необходимы, ибо помогают вновь изданным переводам пробить дорогу к широкому читателю и познакомить его с произведениями русских классиков – произведениями высокого искусства.

Литература

Белова, Т. Н. (2023), «Новейшие тенденции изучения русской литературы в англоязычных странах Запада (2000–2020-е гг.)», *Stephanos*, 6(62) [Электронный ресурс], URL: <https://stephanos.ru/izd/2023/2023-62-6.pdf> (дата обращения: 20.01.2025). DOI 10.24249/2309-9917-2023-62-6-48-65

Берди, М. и Ланчиков, В. К., «Успех и успешность: русская классика в переводах Р. Пивера и Л. Волохонской», *Ассоциация лексикографов Lingvo* [Электронный ресурс], URL: https://web.archive.org/web/20150711174042/http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/berdi_lanchikov.asp (дата обращения: 17.12.2024).

Виннер, Т. (1960), «Чехов в Соединенных Штатах Америки» // *Литературное наследство. Т. 68: Чехов*, Изд-во АН СССР, Москва, 777-800.

История русской литературы XI–XX веков. Краткий очерк (1983), отв. ред. Курилов, А. С., Наука, Москва.

Красавченко, Т. Н. (2019), «Теория и практика перевода: русская классика в Великобритании и США в прошлом и настоящем», *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 7, Литературоведение*, 2, 41-55. EDN: AKUTSY

Bloggers K editor (2019), “David Magarshack, the Penguin Archive, and Translating Dostoevsky: A Chat with Cathy McAteer”, *Bloggers Karamazov*, 22.01.2019 [Электронный ресурс], URL: <https://bloggerskaramazov.com/2019/01/22/david-magarshack-mcateer-interview/> (дата обращения: 05.02.2025).

Dirda, M. (2023), “‘The Brothers Karamazov’ is a classic, but it’s not beyond criticism”, *The Washington Post*, 24.08.2023 [Электронный ресурс], URL: <https://www.washingtonpost.com/books/2023/08/24/brothers-karamazov-new-translation/> (дата обращения: 24.12.2024).

Fanger, D. (1990), “Dostoevsky’s Masterpiece Made New”, *The Washington Post*, 10.11.1990 [Электронный ресурс], URL: <https://www.washingtonpost.com/archive/entertainment/books/1990/11/11/dostoevskys-masterpiece-made-new/2af5823a-20eb-41f3-a383-ce09065f7d63/> (дата обращения: 15.12.2024).

Fergusson, J. (1998), “Obituary: Rosemary Edmonds”, *The Independent*, 13.08.1998 [Электронный ресурс], URL: <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/obituary-rosemary-edmonds-1171487.html> (дата обращения: 01.12.2024).

Jameson, G. (2019), “The Folio Society releases exclusive translation of Boris Pasternak’s Doctor Zhivago”, *Entertainment Focus*, 06.11.2019 [Электронный ресурс], URL: <https://entertainment-focus.com/2019/11/06/the-folio-society-releases-exclusive-translation-of-boris-pasternaks-doctor-zhivago/?callback=in&code=MTA2ZJQ0ZTQTM MJHMC0ZYZI4LTKWZDGMTME0MDK0ZTC0YTEZ&state=e5f0f3e2b4414aba9cacf7de7e1c5ab9> (дата обращения: 25.01.25).

Lezard, N (2016), “Yevgeny Onegin by Alexander Pushkin review – an expert new translation”, *The Guardian*, 09.02.2016 [Электронный ресурс], URL: <https://www.theguardian.com/books/2016/feb/09/yevgeny-onegin-alexander-pushkin-review->

expert-new-translation (дата обращения: 08.01.2025).

Maude, A. (1905), "The Translating of Russian", *The Saturday Review*, 07.01.1905, 99(2567), 17 [Электронный ресурс], URL: <https://archive.org/details/saturdayreview9919unes/page/16/mode/2up> (дата обращения: 06.02.2025).

"Translating the Russian Classics with Nicolas Pasternak Slater" (2019), *Faculty of Medieval and Modern Languages. University of Oxford* [Электронный ресурс], URL: <https://www.mod-langs.ox.ac.uk/events/2019/02/25/translating-russian-classics-nicolas-pasternak-slater> (дата обращения: 10.01.2025).

References

Belova, T. N. (2023), "The Latest Trends in Research of Russian Literature in Western English-speaking Countries in 2000-2020s", *Stephanos*, 6(62), 48-65 [Online], available at: URL:<https://stephanos.ru/izd/2023/2023-62-6.pdf> (Accessed 20 January 2025) (in Russ.). DOI: 10.24249/2309-9917-2023-62-6-48-65

Berdi, M. and Lanchikov, V. K. "Success and Successfulness: the Russian Classics in R. Pevear and L. Volokhonsky's Translations", *Assotsiatsiya leksikografov Lingvo* [The Association of Lexicographers "Lingvo"] [Online], available at: https://web.archive.org/web/20150711174042/http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/berdi_lanchikov.asp (Accessed 21 January 2025) (in Russ.).

Bloggers K editor (2019), "David Magarshack, the Penguin Archive, and Translating Dostoevsky: A Chat with Cathy McAteer", *Bloggers Karamazov*, 22 January 2019 [Online], available at: <https://bloggerskaramazov.com/2019/01/22/david-magarshack-mcateer-interview/> (Accessed 15 February 2025).

Dirda, M. (2023), "The Brothers Karamazov' is a classic, but it's not beyond criticism", *The Washington Post*, 24 August 2023 [Online], available at: <https://www.washingtonpost.com/books/2023/08/24/brothers-karamazov-new-translation/> (Accessed 24 December 2024).

Fanger, D. (1990), "Dostoevsky's Masterpiece Made New", *The Washington Post*, 10 November 1990 [Online], available at: [https://www.washingtonpost.com/archive/entertainment/books/1990/11/11/dostoevskys-](https://www.washingtonpost.com/archive/entertainment/books/1990/11/11/dostoevskys-masterpiece-made-new/)

[masterpiece-made-new/2af5823a-20eb-41f3-a383-ce09065f7d63/](https://www.washingtonpost.com/archive/entertainment/books/1990/11/11/dostoevskys-masterpiece-made-new/) (Accessed 15 December 2024).

Fergusson, J. (1998), "Obituary: Rosemary Edmonds", *The Independent*, 13 August 1998 [Online], available at: <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/obituary-rosemary-edmonds-1171487.html> (Accessed 01 December 2024).

Kurilov, A. S. (ed.) (1983), *Istoriya russkoy literatury XI-XX vekov. Kratkiy ocherk* [The History of Russian Literature of 11–20 Centuries. A Brief Sketch], Nauka, Moscow, Russia (in Russ.).

Jameson, G. (2019), "The Folio Society releases exclusive translation of Boris Pasternak's Doctor Zhivago", *Entertainment Focus*, 06 November 2019 [Online], available at: <https://entertainment-focus.com/2019/11/06/the-folio-society-releases-exclusive-translation-of-boris-pasternaks-doctor-zhivago/?callback=in&code=MTA2ZJQ0ZTQTMJHMC0ZYZI4LTKWZDGMTMTE0MDK0ZTC0YTEZ&state=e5f0f3e2b4414aba9cac7de7e1c5ab9> (Accessed 25 January 2025).

Krasavchenko, T. N. (2019), "The Theory and Practice of Translation: The Russian Classics in Great Britain and the USA in the past and present", *Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 7: Literary studies*, 2, 41-55 (in Russ.). EDN: AKUTSY

Lezard, N. (2016), "Yevgeny Onegin by Alexander Pushkin Review – an Expert New Translation", *The Guardian*, 09 February 2016 [Online], available at: <https://www.theguardian.com/books/2016/feb/09/evgeny-onegin-alexander-pushkin-review-expert-new-translation> (Accessed 08 January 2025).

Maude, A. (1905), "The Translating of Russian", *The Saturday Review*, 07 January 1905, 99(2567), 17 [Online], available at: <https://archive.org/details/saturdayreview9919unes/page/16/mode/2up> (Accessed 06 February 2025).

"Translating the Russian Classics with Nicolas Pasternak Slater" (2019), *Faculty of Medieval and Modern Languages. University of Oxford*, 15 February 2019 [Online], available at: [https://www.mod-langs.ox.ac.uk/events/2019/02/25/translating-](https://www.mod-langs.ox.ac.uk/events/2019/02/25/translating-russian-classics-nicolas-pasternak-slater)

russian-classics-nicolas-pasternak-slater
(Accessed 10 January 2025).

Vinner, T. (1960), "Chekhov in the United States of America", *Literaturnoe nasledstvo*. Т. 68. *Chekhov* [Literary Heritage, Vol. 68. Chekhov], Publishing House of the USSR Academy of Sciences, Moscow, USSR, 777-800 (in Russ.).

Информация о конфликте интересов: автор не имеет конфликта интересов для деклараций.

Conflict of Interests: the author has no conflict of interests to declare.

ОБ АВТОРЕ:

Сорокина Дарья Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Российский новый университет, ул. Радио, д. 22, г. Москва, 105005, Россия; DariaSorokina312@yandex.ru

ABOUT THE AUTHOR:

Daria D. Sorokina, PhD in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Russian New University, 22 Radio St., Moscow, 105005, Russia; DariaSorokina312@yandex.ru